

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.



為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

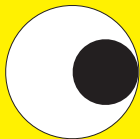
Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo



錦堂

JIN-TANG

馬維元 (台灣)

MA WEI-YUAN (TAIWAN)



12-14/01

20:00 (12/1), 14:30, 20:00 (13/1), 14:30 (14/1)

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal - 2.º andar

Old Court Building - 2nd Floor

演出時間約三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 30 minutes, no interval

普通話演出，不設字幕

Interpretado em mandarim, sem legendas

Performed in Mandarin, no surtitles

錦堂 JIN-TANG

創作、演出

馬維元

執行製作

蔡宜豫

裝置與空間設計

謝佑承

影像技術與執行

林映雯、陳章綸



節目介紹



“華文的姓氏，寫在名前面。當你聽一個華人說他的姓名，你隱約看見他的家族在前景，而眼前這人在背景。”

《錦堂》源自創作者馬維元祖父的名字，“錦簇華美之廳堂”，名字既映照長輩對家族傳承的殷切期盼，也使世代矛盾無所遁形。致力探索劇場可能性的馬維元，這次以身體發言，配上即時合成的影像，剖開個人生命的內與外，展開一段家族史爬梳。你將被引進廳堂遺跡，窺看最私密的個人生命解剖。

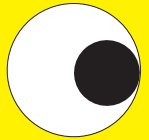


藝術家簡介

馬維元，創作、演出

1985 年出生於台北，臺北藝術大學戲劇學系導演組，新媒體藝術學系碩士。
馬維元的作品包括：2015 年水墨作品《果販書》、2016 年單人表演《錦堂》
與影像個人展覽《三馬達電動床》、2017 年參與式作品《同在》。

演出感謝：臺北藝術大學新媒體藝術學系、洪千涵、莊淑芳、馮琪鈞、黃偉軒、楊懿慈、蔡奇宏





Criação e Interpretação

Ma Wei-Yuan

Produtor Executivo

Tsai Yi-Yu

Instalação e Cenários

Hsieh Yu-Cheng

Técnicos

Lin Yin-Wen e Chen Wei-Lun



NOTAS AO PROGRAMA



"Na língua chinesa, o apelido antecede o nome próprio. Quando alguém diz o nosso nome, primeiro surge o clã familiar e depois o nome próprio."

Jin-Tang tem origem no nome do avô do criador, Ma Wei-Yuan, e significa salão de prosperidade e grandeza. O nome reflecte as expectativas dos mais velhos em relação à sucessão familiar e o conflito entre diferentes gerações. Dedicado a explorar os limites do teatro, Ma Wei-Yuan fala com o seu corpo no local, combinando instantâneos de imagens compostas. Ele está decidido a classificar um período da história da sua família, equilibrando-se entre a prosperidade e o declínio, entre a opressão e a explosão emocional, entre a realidade e a ilusão. O público será conduzido às relíquias históricas do salão para espreitar a anatomia mais íntima da experiência de vida de um indivíduo.



NOTAS BIOGRÁFICAS

MA WEI-YUAN, CRIADOR E INTERPRETAÇÃO

Nascido em 1985 em Taipé, Ma tem um mestrado em Direcção do Departamento de Artes Teatrais e um mestrado do Departamento de Artes de Novos Media, ambos da Universidade Nacional de Artes de Taipé (TNUA). Entre os seus principais trabalhos destacam-se a pintura a tinta *Fruit Vendors* (2015), o espectáculo multimédia a solo *Jin-Tang* (2016), a exposição individual *Hospital Bed with Three Motors* (2016) e *Together* (2017).

Agradecimentos: Departamento de Artes de Novos Media da Universidade Nacional de Artes de Taipé, Hung Chien-Han, Chuang Shu-Fang, Feng Chi-Chun, Huang Wei-Hsuan, Yang Yi-Tzv e Tsai Chi-Hung.



Creator and Performer

Ma Wei-Yuan

Executive Producer

Tsai Yi-Yu

Installation and Set Design

Hsieh Yu-Cheng

Technical Executives

Lin Yin-Wen and Chen Wei-Lun



PROGRAMME NOTES

"In Chinese, surname comes before one's first name. When you hear someone saying his name, you would see his family clan in the foreground and him in the background."

Jin-Tang originates from the name of the creator Ma Wei-Yuan's grandfather, meaning "a hall of prosperity and grandeur". The name reflects the sincere expectations of the seniors on the family succession and the traces of conflicts amongst different generations at the same time. Dedicated to exploring theatrical boundaries, Ma Wei-Yuan speaks with his body on the spot, coupled with instant composite images. He is set to sort out a period of family history, swinging between prosperity and decline, between oppression and outburst, and between reality and illusion. You will be directed to the relic of the hall for a peek at the most intimate anatomy of an individual's life experiences.



BIOGRAPHICAL NOTES

MA WEI-YUAN, CREATOR AND PERFORMER

Born in 1985 in Taipei, Ma Wei-Yuan studied Directing in the Department of Theater Arts of Taipei National University of the Arts, and received his Master's degree from the Department of New Media Arts at the same university. His major works include ink painting *Fruit Vendors* (2015), solo performance *Jin-Tang* (2016) and solo image exhibition *Hospital Bed with Three Motors* (2016), as well as the participatory work *Together* (2017).

Acknowledgements: Department of New Media Art of Taipei National University of the Arts, Hung Chien-Han, Chuang Shu-Fang, Feng Chi-Chun, Huang Wei-Hsuan, Yang Yi-Tzv and Tsai Chi-Hung.

